



Land Baden-Württemberg

Meldung vom 09.07.2004



Staatssekretär Michael Sieber würdigt Arbeit der Deutschen Gesellschaft russischsprachiger Wissenschaftler

*"Wichtig für Eingliederung russischsprachiger Wissenschaftler und gute
Beziehungen zwischen Deutschland und den Staaten der GUS"*

„Ich danke Ihnen für Ihr Engagement zugunsten der Eingliederung russischsprachiger Wissenschaftler und der Beziehungen zwischen Deutschland und den Staaten der ehemaligen Sowjetunion. Ihre schwierige Aufgabe, die viel Ausdauer und Entschlossenheit erfordert, leistet einen wichtigen Beitrag, um das Potenzial hoch qualifizierter zugewanderter Wissenschaftler hier in Deutschland zum Tragen zu bringen.“ Mit diesen Worten überbrachte Michael Sieber (MdL), Staatssekretär im Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst, am 9. Juli in Stuttgart die Grüße der Landesregierung zum 5-jährigen Bestehen der Deutschen Gesellschaft russischsprachiger Wissenschaftler.

Die DGRW ist eine Vereinigung von in Deutschland lebenden russischsprachigen Wissenschaftlern, wissenschaftlich-technischen Fachleuten und Intellektuellen mit Sitz in Stuttgart, die sich der beruflichen Wiedereingliederung ihrer Mitglieder in Deutschland annimmt wie auch der Anknüpfung und Pflege von wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen Partnern in Deutschland und den Staaten der ehemaligen Sowjetunion.

Bei einer Tagung der DGRW und der Otto-Benecke-Stiftung betonte der Staatssekretär wie wichtig es sei, hoch qualifizierte russischsprachige Wissenschaftler in den deutschen Arbeitsmarkt zu integrieren: „Diese Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler bieten zweifellos ein wichtiges Potenzial für unser Land. Durch ihr Können und Know-how auf dem jeweiligen Fachgebiet und dank der guten Kenntnis ihrer Herkunftsländer sind sie die idealen Mittler zwischen West und Ost.“ Trotz hoher Eigenmotivation falle es den Zuwanderern jedoch nicht leicht, auf dem hiesigen Arbeitsmarkt Fuß zu fassen. Zusätzlich zu den unterschiedlichen Wirtschafts-, Bildungs- und Wissenschaftssystemen erschwerten Sprachprobleme und die ungewohnten Verhältnisse in der neuen Heimat die Integration. „Umso wichtiger ist es, neben staatlich finanzierten Integrationsprogrammen den Weg der Selbsthilfe zu beschreiten“, unterstrich Sieber die Arbeit der Deutschen Gesellschaft russischsprachiger Wissenschaftler.

Baden-Württemberg spiele in den heutigen Beziehungen zwischen Deutschland und den Staaten der ehemaligen Sowjetunion eine wesentliche Rolle, so Sieber. „Weit über 30.000 russischsprachige Menschen - die Spätaussiedler sind hierbei nicht mitgezählt - leben allein in Baden-Württemberg. Von den heute bestehenden über 500 deutsch-russischen Hochschulpartnerschaften werden rund 50 von den baden-württembergischen Hochschulen getragen.“ Vom Wintersemester 1992/93 bis zum Wintersemester 2002/03 ist die Anzahl der russischen Studierenden an Hochschulen in Baden-Württemberg von 153 auf 1.100 gestiegen. Für sie gibt es spezielle Studienangebote. Das von der Universität Karlsruhe und mehreren russischen Hochschulen getragene Deutsch-Russische Kolleg Karlsruhe bietet beispielsweise für russische Absolventen ein dreijähriges Aufbaustudium in den Studienrichtungen Wissenschafts- und Technikphilosophie, Wirtschafts- und Umweltwissenschaften mit einem Praktikum bei deutschen Firmen oder Forschungseinrichtungen an.

Sieber verwies auf die historische Dimension der Wissenschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Russland. „Die Gründung einer russischen Akademie der Wissenschaften nach westlichem Vorbild basiert auf den Plänen des deutschen Philosophen Gottfried Wilhelm Leibniz. Seine Reformvorschläge mündeten 1725 in die Errichtung der Akademie in St. Petersburg.“ Diese Akademie sei zu einer Spitzeninstitution der Wissenschaft mit regen Beziehungen zur Berliner Akademie der Wissenschaften geworden. Die seit dem 18. Jahrhundert andauernden engen und produktiven Beziehungen seien erst in der Zeit des Zweiten Weltkriegs und später des Kalten Kriegs beeinträchtigt worden, hätten aber mit dem Fall der Mauer und der Überwindung der Ost-West-Konfrontation eine neue Dynamik erfahren, führte der Staatssekretär aus.

Quelle: Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst

Важным событием в истории Германского общества русскоязычных ученых стал семинар, проведенный совместно с Фондом Отто Бенекке в июле 2004 года и приуроченный к пятилетию Общества. Состав участников семинара был достаточно представительным, что можно понять из его программы (см. ниже). Семинар не был обойден вниманием русскоязычной прессы. Много, однако, оставалось неясным широкой публике. Мы попросили председателя общества Доктора Николауса Нойбергера ответить на наиболее часто встречающиеся вопросы.

1. Вашему «Германскому обществу русскоязычных ученых» уже 5 лет. Почему же о вас на федеральном уровне практически никто не знает? Чего вам удалось добиться за это время? Насколько востребованы русскоязычные ученые и технические специалисты в Германии? Самые горячие проблемы? Какие новые идеи вы вынашиваете?

Начну с того, что Германское общество русскоязычных ученых было создано в мае 1999 года по инициативе группы ученых, проживающих в регионе города Штуттгарта.

Поэтому мы работаем в первую очередь с учеными, которые находятся в поле нашей досягаемости и с которыми мы имеем возможность регулярно встречаться и общаться.

На сегодняшний день мы создали базу данных на ученых и на их технические идеи. Мы разработали концепцию нашего сотрудничества с учебными университетами и институтами Германии, которая предусматривает активное использование научного потенциала приехавших в Германию русскоязычных ученых. Мы активно работаем и добились хороших результатов в области организации и поддержки кооперационных связей между вузами Германии, России и Украины.

Все это, а также наше видение улучшения процесса интеграции наших ученых в Германии мы обсуждали на юбилейном семинаре общества 9 июля этого года в доме экономики города Штуттгарта. Это было для нас важное мероприятие, в котором приняли участие официальные лица германских ведомств, отвечающих за вопросы интеграции переселенцев. В организации семинара большую помощь, в том числе и финансовую, нам оказал фонд Отто Бенекке (Otto-Benecke Stiftung), за что мы их еще раз благодарим.

Думаю, что нам удалось привлечь внимание общественности к проблемам ученых и мы в сотрудничестве с немецкими организациями сможем получить финансирование по интеграционным проектам. Сейчас это самый актуальный вопрос для нас. И вот тогда мы не будем ограничиваться только регионом города Штуттгарта и сможем развивать наши наработки также и на федеральном уровне.

2. Ранее вы говорили об идее по созданию подразделения, которое работало бы по заказам

фирм и на этом зарабатывало бы деньги. На чем уже заработали? Несколько конкретных примеров.

Создание научного подразделения, в котором можно было бы на договорной основе с фирмами реализовывать научно-технические проекты, не является сложной задачей. Мы проработали этот вопрос и готовы хоть завтра открыть фирму. Проблема на сегодня – это наличие заказов от фирм, что непосредственно зависит от рекламы наших предложений и возможностей. При отсутствии средств на рекламу эти вопросы решаются очень медленно. Тем не менее, мы участвуем в реализации технических проектов в структурных подразделениях университетов и институтов, набираясь при этом опыта ведения таких работ в Германии. Для примера назову несколько проектов, в которых участвовали наши специалисты:

- Разработка принципа, конструкции и изготовление модели асинхронного электродвигателя с одним статором и двумя (внутренним и внешним) роторами.
- Техническое обоснование возможности реализации слухового аппарата с электромагнитной передачей информации.
- Разработка и изготовление макета намагничивающего агрегата для бесконтактного неразрушающего контроля труб на наличие трещин. (получен патент Германии).

Эти работы наши специалисты выполняли на договорной основе и получали за это денежное вознаграждение.

3. Насколько далеко продвинулся ваш проект «Наш потенциал» - по определению научно-технического потенциала русскоязычных переселенцев в Германии. Расскажите о нем подробнее.

В рамках этого проекта мы работаем постоянно. Наша цель заключается в том, чтобы собрать воедино технические идеи и технические предложения наших ученых и сделать из них банк данных. Это не значит, что все эти идеи нужны и могут быть использованы в Германии. Есть много нюансов, о которых вновь прибывшие и не подозревают. Поэтому мы помогаем правильно составить резюме, которое включается в нашу базу данных и которое в дальнейшем будет представлено немецким институтам и фирмам. Как правило – это текстовая информация максимум на 1 страницу машинописного текста, по которой можно получить первое представление о предмете. Естественно, что информация, составляющая так называемое “ноу-хау“, в тексте отсутствует. Многие ученые и изобретатели делают одну и ту же ошибку. Они вначале пытаются свои идеи патентовать здесь, в Германии и рассуждают примерно следующим образом: “запатентую идею, получу патент, потом продам его и живу красиво. Германия же не Союз, в котором право на интеллектуальную собственность полностью попиралось.“ К сожалению, мои дорогие коллеги, дол-

жен вас разочаровать. Подавляющее большинство немецких фирм сразу же теряют интерес к идее, если узнают, что она уже запатентована. Уважающие себя фирмы должны быть владельцами патентов на технологию и продукцию, которую они выпускают. И остаетесь вы с патентом, как с журавлем в небе, за право владением которого вы должны еще и платить пошлину государству. Есть, конечно и исключения из этого правила, но очень редкие. Поэтому грамотно составленное резюме на вашу идею и хорошо спрятаное там "ноу-хау" повышают интерес фирмы к вам и дают надежду на деловую встречу, со всеми вытекающими последствиями.

На сегодняшний день DGRW имеет в своем распоряжении 63 технических предложения наших членов. Из них реализована только небольшая часть, т.к. основная масса предложений представлена на русском языке, которым немцы естественно не владеют. Наша задача – обеспечить перевод предложений на немецкий (английский) язык и осуществить их рекламу.

4. В копилке вашего общества 450 патентов, привезенных из стран бывшего СССР. Какие конкретно уже пошли в дело в Германии (продажи, внедряются и т.д.) ?

Члены нашего общества являются авторами более 450 изобретений и патентов. В основном это изобретения, полученные в период их научной деятельности в странах бывшего СССР. Эта цифра наглядно подтверждает наш научный уровень и потенциал. С самими изобретениями дело обстоит гораздо сложнее. Дело в том, что по тогдашним советским законам право собственности на изобретения (до введения нового российского патентного закона) принадлежало и сейчас еще принадлежит государству и автор не может распоряжаться ими по своему усмотрению. Кроме того, эти изобретения в основной своей массе не имеют правовой защиты в Германии и продать их здесь просто нельзя. Одако это не значит, что мы имеем дело с отработанным материалом, которым нельзя воспользоваться. Изобретатели знают, что практически любую идею можно видоизменить и сформулировать ее таким образом, что появляется возможность подачи новой заявки. И этим наши ученые пользуются. На сегодняшний день нашими членами подано 12 заявок на патент Германии, получено 2 патента, по одному из которых идут переговоры по продаже лицензии. Пакет из 4 заявок лег в основу нового проекта в области информационных технологий „Бизнес интернет“, по которому нашлись немецкие инвесторы и в течении года планируется организация в Германии акционерного общества для реализации этого проекта. Это и есть как раз те исключения из правил, о которых я говорил выше.

5. Насколько успешен ваш проект «Greencard» - для жителей из стран СНГ – по поиску работы в Германии в области ПО и ИТ? Расскажите об одном-двух конкретных случаях.

Проект «Greencard» у нас не получил развития. Должен сказать, что и общегерманская программа, сформулированная правительством, не дала ожидаемых результатов и, можно сказать, провалилась.

Единственно, что нам удалось осуществить – это разместить заказ на разработку программного обеспечения от одной немецкой фирмы у наших партнеров на Украине. Этот проект был успешно выполнен украинскими коллегами при нашем постоянном сопровождении.

6. Что вы ожидаете от конференции, проводимой вами совместно с OBS (9.07.2004)? Может ли в результате быть заключен какой-либо договор, принято конкретное соглашение и так далее?.. Это первое подобное мероприятие?

От семинара, который мы проводим 09.07.2004 совместно с OBS мы ожидаем многого. Разослано более 500 приглашений в различные государственные учреждения, фонды, университеты и учебные институты, научные общества Германии, фирмы.

Сегодня мы можем уже сказать, что семинар прошел на достаточно высоком уровне. Для нас это первое мероприятие, на котором присутствовали официальные лица от германских министерств и ведомств, например государственный секретарь министерства науки земли Баден Вюртемберг, член ландтага господин Michael Sieber.

Мы намерены продолжить деловые контакты с этим министерством и другими ведомствами с целью заключения договора по проекту, касающемуся интеграции приехавших русскоязычных ученых в Германии. Приглашаю Вас также заглянуть на нашу страницу в интернете по адресу: www.dgrw.de

Семинар

Мы приводим программу прошедшего в 2004 году уже упомянутого выше семинара «Свежий ветер с востока», явившегося важным, поворотным моментом в истории DGRW. Семинар был организован совместно с фондом Отто Бенеке (Otto Benecke Stiftung e.V.).

Frischer Wind aus Osten:
Zugewandertes Wissenschaftspotenzial

5 Jahre Deutsche Gesellschaft russischsprachiger
Wissenschaftler

Tagung am 9. Juli 2004, ab 10 Uhr
im Haus der Wirtschaft, Bertha-Benz-Saal, Willi-
Bleicher-Str. 19, 70174 Stuttgart

Programm

Begrüßung

Dr. Lothar Theodor Lemper, Präsident der OBS

Einführende Ansprache

Michael Sieber MD, Staatssekretär im Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst des Landes Baden-Württemberg

5 Jahre Vernetzung russischsprachiger Wissenschaftler:
Eine Erfolgsstory?

Dr. Nikolaus Neuberger, Vorsitzender der Gesellschaft russischsprachiger Wissenschaftler e.V. (DGRW)

Als Wissenschaftler/-in neu in Deutschland – Ein steiniger Weg?

Zuwanderer berichten über ihre Erfahrungen

Dr. Gennadiy Polyakov, Elektroingenieur, Becker Flugfunkwerk, GmbH

Dr. Emma Singer, Textilingenieurin, Institut für Textil- und Verfahrenstechnik Denkendorf

Yevgeniya Tkachenko, Hydrogeologin, Universität Stuttgart VEGAS

Anatoli Tschesnokow, Prozess-Ingenieur, Carl Zeiss SMT AG

Podiumsdiskussion

Der Wettbewerb um die besten Köpfe – wie nutzt die hiesige Gesellschaft zugewandertes „Wissenschaftspotenzial“?

Bernhard Just, Leiter Konzernfunktion Personal, Carl Zeiss Oberkochen

Dr. Irene Koschel, zugewanderte Bauingenieurein, W&W Informatik GmbH

Prof. Dr. Eugen Nolle, FH-Esslingen, Hochschule für Technik

Dr. Michail Rakhlin, Deutsche Gesellschaft russischsprachiger Wissenschaftler

Prof. Dr. Rolf Thum, Leiter Koordinationsstelle Forschung und Entwicklung der Fachhochschulen des Landes Ba-Wü

Moderation **Dr. Irene Tröster**, Sozialwissenschaftlerin und Journalistin

Einstiegswege zugewanderter Wissenschaftler/-innen
Integration von zugewanderten Hochschulabsolventen durch die Otto Benecke Stiftung e.V.

Dagmar Maur, Leiterin des Akademikerprogramms der Otto Benecke Stiftung e.V.

Mitgebrachtes Wissen - mitgebrachte Patente: Viel Ehre und null ökonomischer Nutzen?

Yevgeniya Finenko und Dr. Friedrich Levin,

Patentanwälte aus der ehemaligen Sowjetunion

Dr. Evgueni Oskotski, Chemiker und Patentinhaber

Wissenschaftlicher Austausch mit Osteuropa:

Beiderseitige Befruchtung mit welchen Perspektiven?

Prof. Dr. Gerhard Gruhler, FH-Reutlingen, Steinbeis-Transferzentrum Automatisierung, STA

(по материалам www.obs-ev.de)

[Выдержка из речи госсекретаря Михаэля Зибера](#)

Zur Arbeit der OBS und DGRW

...Genau an den genannten Problemen setzt die Arbeit der Otto-Benecke-Stiftung an, die seit vielen Jahren und mit beachtlichem Erfolg ein Integrationsprogramm für Akademiker unter den Spätaussiedlern und Kontingentflüchtlingenbetreibt. Sehr geehrter Herr Dr. Lemper, ich möchte meinen Respekt vor der Arbeit der Otto-Benecke-Stiftung ausdrücken. Ich möchte Ihnen, auch für die Mitveranstaltung dieser Tagung, herzlich danken. Staatlich finanzierte Integrationsprogramme sind wichtig. Nicht weniger wichtig ist es nach meiner Überzeugung, dass die Betroffenen auch den Weg zur Selbsthilfe beschreiten, wie es die Deutsche Gesellschaft Russischsprachiger Wissenschaftler vormacht.

Sehr geehrter Herr Dr. Neuberger, liebe Mitglieder der DGRW, ich gratuliere Ihnen zum fünfjährigen Bestehen Ihrer Gesellschaft! Ich danke Ihnen für Ihr Engagement zugunsten der Eingliederung russischsprachiger Wissenschaftler und zugunsten der Beziehungen zwischen Deutschland und den Staaten der GUS. Ich weiß, dass Ihre Arbeit nicht leicht ist. Das gilt gerade in Zeiten wirtschaftlicher Stagnation und einer schwierigen Entwicklung der öffentlichen Haushalte. Die Suche nach Arbeitsplätzen ist schwierig, auch im öffentlichen Sektor. Was damals Gottfried Wilhelm Leibniz in Russland zuteil wurde, die Übernahme in den Staatsdienst, ist umgekehrt in Deutschland weniger Zuwanderern aus Russland möglich, als man sich wünschen würde. Von Tolstoi habe ich gelesen: „Ausdauer und Entschlossenheit sind zwei Eigenschaften, die bei jedem Unternehmen den Erfolg sichern.“ Ich weiß, dass die Arbeit der DGRW sehr viel Ausdauer und Entschlossenheit erfordert und dass Erfolge mühsam erarbeitet werden müssen.

[Сокращенный перевод на русский язык выступления президента DGRW докторара Нойбергера на семинаре.](#)

Дорогие дамы и господа!

Я хотел бы от лица президиума DGRW сердечно поздравить вас с этим днем, я надеюсь, что нам удастся успешно поработать над темой, которая представляет большой интерес и имеет огромное значение как для переселившихся в Германию ученых, так и для германского общества в целом.

Данная тема серьезно обсуждается в печати и среди политиков уже в течение многих месяцев. Однако, эта дискуссия не выходит фактически за рамки рассуждений о том, как сделать, чтобы в Германию прибывали по возможности лишь необходимые ей квалифицированные переселенцы. Интеграционный же аспект практически не рассматривается. Мало говорится о переселенцах, которые уже здесь, об ученых и сотрудниках, которые получили образование и работали в СССР. Разве советская наука, в особенности фундаментальная была слаба? Многие эксперты говорят об обратном.

В 90-е годы огромное количество советских ученых уехало за рубеж, в т.ч. в Германию. В то же время каждый год примерно 20 тыс. молодых немецких ученых выезжают из Германии для работы в Англии, Канаде, Скандинавии, США. Проблема заполнения этой ниши актуальна и русскоязычные ученые могли бы помочь ее решить, однако удовлетворительная интеграционная концепция до сих пор отсутствует.

В настоящее время в Германии проживают более 260 тыс. выходцев из бывшего СССР, имеющих высшее образование, в т.ч. 12800 ученых, 1540 из них – в Земле Баден-Вюртемберг. Именно в этой земле, надо заметить, сконцентрирована одна четверть исследовательского потенциала Германии. Это означает, что ученые должны чувствовать себя здесь, как дома. Почему же так трудно для переселившихся ученых найти подходящую вакансию?

1. Недостаточное знание немецкого языка
2. Отсутствие представлений о структурировании науки и исследований в Германии.
3. Возраст
4. Длительный перерыв в работе
5. Как следствие: сложное семейное и общественное положение.

Недостаточно сильные языковые курсы, предлагаемые по приезде и долгое время ожидания в незанятом состоянии дополнительно снижают возможность быстрого входа в рынок труда.

Мы, ученые-переселенцы, столкнувшись с данной проблемой, пришли к решению предпринять что-либо самостоятельно, и вот, таким образом, в мае 1999 года была создана общественная организация «Германское Общество Русскоязычных Ученых», которая может отпраздновать сегодня свой 5-летний юбилей. Мы занимаемся проблемами переселившихся ученых, вне зависимости от того, к какой миграционной группе они принадлежат. Мы преследуем цели интеграции наших членов в германское общество, ее науку и экономику, а также цели создания и поддержания научно-экономических связей между исследовательскими, научными, экономическими и образовательными учреждениями и фирмами Германии и стран бывшего СССР.

Сейчас в нашем обществе состоят более 60 высококвалифицированных ученых и людей научно-технических профессий, в т.ч. 32 профессора и доктора наук. Они привезли в Германию свои знания и квалификацию, которая может быть подтверждена 450 национальными и (частично) интернациональными патентами, а также более чем 1200 публикациями. Мы уже сформулировали в Германии 63 научно-технических предложения и проекта, которые правда пока сформулированы в основном по-русски и ждут своего перевода на немецкий язык.

Наша деятельность состоит из семи основных направлений.

1. *Наука и техника.* Здесь нашей целью является создание компьютерной сети с базой данных, из которой можно было бы получить сведения о членах нашего общества и наших зарубежных партнерах.

2. *Международное сотрудничество.* В этой области, по моему мнению, мы достигли наилучших результатов. Сегодня в Штутгартском университете работают 3 аспиранта – выходца из России и Украины. Уже 6 лет успешно идет начатая по нашей инициативе совместная работа между FH-Reutlingen и украинским Государственным Горным университетом, которую мы постоянно курируем. В этом году подписан договор о дальнейшей совместной деятельности между ??? и FH-Esslingen.

3. *Патентная деятельность.*

4. *Интеграция.* В рамках данного направления мы проводим мероприятия, может быть и не относящиеся напрямую к науке и технике, однако важные в повседневной жизни. В них принимают участие не только члены нашего общества, но и члены их семей.

5. *Культура.*

6. *Средства массовой информации.* Сюда относятся ведение интернет-страницы общества, предоставление инфоматериалов, компьютерные семинары, курсы, различные презентации.

Почему в нас нуждаются люди? Может быть, мы делаем то же, что делает масса других организаций уже долгое время? Взгляните на процесс интеграции пристально. Первые 3 месяца переселившийся должен оформлять необходимые бумаги и искать жилье. Затем в течение 6 мес. посещать языковые курсы. Затем приходит фаза переобучения, которая длится до 15 месяцев. И вот, в конце концов, ученый выброшен на свободный рынок. Многие переселившиеся ученые проходят ориентационные и образовательные программы Otto Benecke Stiftung e.V. Однако, лишь треть из них затем находит работу. И в этой ситуации можем быть полезными мы. Мы должны уже с первой недели после въезда в Германию установить контакт с переселившимися и курировать их в процессе переобучения и после него. Особенно важной является задача курирования ученых в возрасте за 45, о которых сегодня в Германии не заботится никто. А между тем, они имеют большой опыт в науке. Мы должны создать такие условия, чтобы и эти ученые были востребованы.

Что мы предлагаем? Мы предлагаем Министерству науки и входящим в него университетам и высшим техническим учебным заведениям использовать нашу компьютерную сеть. Высшие школы ведут исследования в различных направлениях и в них могут быть задействованы наши идеи и наши ученые. От германских профессоров мы ожидаем, что они возглавят отдельные проекты или будут курировать их. Кроме того, мы готовы и дальше оказывать дополнительную помощь (Bildungsnachhilfe) в обучении школьникам и студентам. Возможно также организовать курсы по изучению русского языка для студентов, профессоров и других сотрудников высших школ, которые имеют связи со странами, где используется русский язык. Т.е. немцы будут говорить по-русски, а русскоговорящие ученые – по-немецки!

Можно организовать фирму, с привлечением инвесторов и спонсоров, подготовить для работы в ней двуязычных менеджеров (взятых из числа ученых). Идеи

и проекты, вышедшие из недр DGRW, будут проверяться независимыми экспертами и передаваться затем для дальнейшей разработки в данную фирму. На выходе мы будем иметь готовый продукт, ориентированный на немецкий рынок.

Чем можно нам помочь? Мы нуждаемся в интеграционных проектах земельного и общегерманского уровня, в дополнительных языковых курсах для ученых, в курсе переобучения «Менеджер в области науки», в ориентированных на ученых компьютерных курсах, в возможности прохождения учеными-членами нашего общества 2-3 мес. практики по специальности, в общем – в организации крупномасштабного проекта по нахождению возможности рационального использования огромного научного потенциала переселенцев из стран бывшего СССР.

Выступление доктора Полякова

Als Wissenschaftler/-in neu in Deutschland-
ein steiniger Weg?

Dr. Gennadiy Polyakov (Elektroingenieur, Becker Flugfunkwerk GmbH)

Sehr geehrte Damen und Herren,

es freut mich besonders, Sie alle hier und heute begrüßen zu dürfen. Weitere Grüße gehen an die Otto Benecke Stiftung e.V. und natürlich auch an Wissenschaftler anderer Fachrichtungen, wie z.B. Sprachwissenschaftler. Ganz ehrlich wollte ich über meinen Berufsweg und mein Leben in Deutschland berichten. Aber dazu kam es nicht, weil ich davon ausgehe, dass Improvisationen mehr bringen als speziell geschriebene Vorträge.

Also, von Anfang an. Gestern haben wir schon erste Diskussionen geführt. Dass jemand meinen Vortrag mit der Überschrift „Ein steiniger Weg von russischen oder ausländischen Wissenschaftlern“ betitelt hat, finde ich nicht gut und nicht ganz richtig. Warum, das sollen Sie zu späterer Zeit selbst entscheiden. Aber ich möchte in diesem Zusammenhang von einer Begebenheit, die sich im Vorfeld ereignete, erzählen: Als ich meine heutige Dienstreise bei meiner Firma angemeldet habe und meinem Abteilungsleiter meine Unterlagen zeigte, begann dieser sofort zu lachen und fragte mich, Herr Polyakov sagen Sie mir bitte, ob es wirklich ein steiniger Weg für Sie war oder?

Also, noch einmal von Anfang an, ein bisschen über mich und meine Familie: Ich bin ukrainischer Wissenschaftler. Wir sind in Deutschland 1997 eingereist. Ich hatte in der Ukraine ein Studium als Informationstechniker absolviert mit der besonderen Fachrichtung der digitalen Signalverarbeitung oder digital signal processing. Damit beschäftige ich mich Gott sei dank bis heute in Deutschland.

In der Ukraine war ich in meiner letzten Anstellung als Dozent in einer technischen Universität in der Stadt

Mariupol beschäftigt. Vielleicht kennen manche diese Stadt. Es ist eine schöne Stadt am Asowischen Meer und das Klima ähnelt dem von Deutschland. Aber wieder zum Thema: Über meine Einreise und Integration möchte ich Ihnen ganz ehrlich sagen, dass sie ausschließlich aufgrund meiner persönlichen Interessen geschehen ist. Ich hatte eine interessante Arbeitsstelle. Ich leitete damals ein Joint Ventures, das war ein deutsch-ukrainisches Unternehmen im Bereich medizinische Elektronik. Daneben hatte ich noch andere Arbeitsstellen. Es ging überhaupt nicht um Geld. Es ging um mein persönliche Interessen. Was habe ich in der Ukraine gemacht? Ich war in dem Bereich Qualität der Elektroenergie beschäftigt, ein spezieller Bereich, der zugleich Thema eines ganzen Lehrstuhls war. Zu meiner großen Überraschung entdeckte ich nach meiner Einreise in Deutschland, dass dieses Thema in Deutschland überhaupt nicht existiert, wegen unterschiedlicher Philosophien, unterschiedlicher Ansichten...

Was mache ich hier und womit bin ich hier beschäftigt? Nach dem sechsmonatigen Sprachkurs vom Arbeitsamt habe ich mich bei der Otto Benecke Stiftung gemeldet. Ich habe die Sprachprüfung bestanden und hatte dann die Wahl zwischen einem wissenschaftlichen Praktikum und einem Berufspraktikum. Ich wollte aber kein wissenschaftliches Praktikum machen. Ich wollte direkt in einen Betrieb, direkt ins Leben, einen Direktstart. Einen Praktikumsplatz hatte ich relativ schnell gefunden. Es war eine kleine Firma in Stuttgart. Nach Beendigung des Praktikums habe ich ein Angebot vom Direktor bekommen, bei der Firma zu bleiben und das schon angefangene Projekt fortzusetzen. Ich blieb bei dieser Firma so ungefähr zwei Jahre lang. Danach, natürlich existierten parallel immer Kontakte zu Unternehmen, Kunden, Produzenten u.s.w., wurde ich von einer Firma zu einem Gespräch eingeladen. Nach dem Gespräch, das war meine jetzige Firma, habe ich ein Arbeitsangebot bekommen und mein derzeitiger Direktor sagte mir, Herr Polyakov, bitte bleiben Sie bei uns, wir akzeptieren alle Ihre Bedingungen. Vier Jahre bin ich jetzt bei der Firma Becker beschäftigt. Ich arbeite im Bereich digital signal processing von Sprachsignalen und meine Firma beschäftigt sich mit Radioelektronik und Elektronik in Richtung Flugzeuge, Flugapparate u.s.w. Ein paar Wörter über meine derzeitige Firma: Gott sei Dank habe ich keinen Ausländerhass und kein Mobbing erlebt. Und umgekehrt möchte ich ein paar Wörter von der Direktion meiner Firma an Sie weiterleiten. Das ist wirklich als Einladung gemeint: Wenn jemand sich gut im Bereich Controlling, Basic, Synthese etc. auskennt, dann soll er bitte zu uns kommen. Vielleicht finden wir dann eine gemeinsame Sprache... Was möchte ich meinen jetzigen Kollegen/-innen und meinen künftigen Kollegen/-innen, meinen Heimatbrüdern und Heimatschwestern empfehlen? Es gibt nur zwei Dinge in denen wir uns von Deutschen unterscheiden. Ich bin davon völlig überzeugt. Es geht überhaupt nicht um unsere berufliche Qualifikation, daran gibt es keinen Zweifel. Aus Russland kommen gut ausgebildete, gut erzogene Bürger. Wo liegen also tatsächlich die Probleme? 1) Es sind Mentalitätsunterschiede und 2) es sind Missverständnisse und Divergenzen in der Kommunikation. Wir können von Anfang an überhaupt nicht miteinander kommunizieren, denn wir

verstehen nicht, wie es überhaupt in Deutschland abläuft. Hierin besteht nach meiner Vorstellung ein Teufelskreis, den man normalerweise nicht durchbrechen kann. Sie können 1) keine Lebenserfahrung bekommen, wenn Sie nicht kommunizieren und 2) Sie werden nie akzeptable Kenntnisse im Bereich Kommunikation erwerben. Meiner Vorstellung nach ist diese deutsche Gesellschaft von russischen deutschsprachigen Wissenschaftlern als Institution besonders wichtig für unsere zugewanderten Wissenschaftler, weil sie Hoffnung weckt und Chancen gibt für eine normale Integration. Was möchte ich noch sagen? Niemand kann erwarten, dass jemand sagt, mein Freund komm` zu mir, Sie sind gut ausgebildet, ich gebe dir eine Arbeit. Sie müssen darum kämpfen, um jeden Tag überleben zu können. 1) Wenn Sie Ihr Wissen hier hin mitbringen, müssen Sie sich danach selbst einschätzen und verteidigen, um zu überleben. Ich verstehe darunter den Kampf um jeden Tag. Ich möchte Ihnen daher einen nicht so komplizierten Berufsweg wünschen, ich wünsche Ihnen, dass Sie alle eine passende Arbeitsstelle finden und ich wünsche ihnen noch, dass Sie alle damit zufrieden sind oder werden. Vielen Dank.

[Выступление руководительницы программ для лиц с высшим образованием Фонда Отто Бенеке госпожи Маур](#)

Dagmar Maur

Wissenschaftlertagung 2004

Rede anlässlich der Tagung :

„Frischer Wind aus Osten-zugewandertes Wissenschaftspotenzial“

Sehr geehrte Damen und Herren, ich freue mich sehr, Ihnen nun nach diesen beeindruckenden Berichten und Diskussionen am Vormittag, einiges über unsere Arbeit im Akademikerprogramm erzählen zu dürfen.

Das 5jährige Bestehen der Deutschen Gesellschaft russischsprachiger Wissenschaftler ist für uns ein besonders schöner Anlass für eine Tagung, die sich mit den Erfolgen zugewanderter Wissenschaftler, aber auch gleichzeitig mit den Hürden der beruflichen Integration beschäftigen soll. Die Präsentationen der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler vorhin und auch der Beitrag von Herr Dr. Neuberger haben schon beide Seiten beleuchtet. Ich kann dies nun noch um einige Komponenten aus unserer Erfahrung anreichern.

Das Akademikerprogramm der Otto Benecke Stiftung e.V. wurde erst 1996 - nur zum zeitlichen Einordnen dieser Tatsache: das Akademikerprogramm gibt es bereits seit 1985 - mit der Förderung von zugewanderten Wissenschaftlern vom Bundesministerium für Bildung und Forschung beauftragt. Vorher hatte das Bundesministerium diese Förderung im sogenannten Wissenschaftlerprogramm selbst durchgeführt - mit großem Erfolg und einer langen Tradition: Immer schon wurde erkannt, dass diejenigen, die eine besondere Befähigung zur Forschung und Lehre haben, auch eine besondere Unterstützung verdienen. Neben den zahlreichen Möglich-

keiten der Stipendienfinanzierung von ausländischen Wissenschaftlern, die sich zu Zwecken der Forschung bzw. des Wissenstransfers in Deutschland vorübergehend aufhalten, hatte sich das Wissenschaftlerprogramm schon seit vielen Jahren um diejenigen gekümmert, die in Deutschland auf Dauer leben möchten. Bis zur Wiedervereinigung hauptsächlich ein Programm zur Unterstützung von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern, die aus der ehemaligen DDR in den Westen kamen, hatte es seit Ende der 80er Jahre, Anfang der 90er Jahre zunehmend an Bedeutung für spätausgesiedelte Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler gewonnen. Nach Übernahme des Programms in das Akademikerprogramm konnten dann auch ab 1997 Kontingentflüchtlinge - also jüdische Emigranten aus der ehemaligen Sowjetunion - in ihrem beruflichen Einstieg als Wissenschaftler gefördert werden können.

Allerdings wurden schon in den letzten Jahren der Förderung durch das Bundesministerium die ersten harten Einsparungen in dem Wissenschaftlerprogramm vorgenommen. Mit der Übergabe an das Akademikerprogramm hat sich dieser Trend leider über die letzten Jahre fortgesetzt. Früher - zu Zeiten der BMBF-Förderung - gab es noch bis zu zwei Jahre dauernde BAT II - Vollzeitstellen, die finanziert wurden, heute gibt es ein kleines Stipendium, welches dem 1,1fachen Bafögatz entspricht.

Dies ist allerdings ein Wermutstropfen, der nicht nur zum Wissenschaftlerprogramm gehört, sondern den viele Programme zu spüren bekommen haben: Wer kennt nicht die finanziellen Engpässe in annähernd allen Bereichen und die daraus resultierenden, überall spürbaren, Kürzungen.

Dass aber auch unter diesen erschwerten Bedingungen die Integrationsbemühungen erfolgreich und damit auch effektiv sein können, hat das Akademikerprogramm in den vergangenen Jahren in vielfältiger Weise bewiesen. Finanzielle Engpässe und ein zunehmend problematischer Arbeitsmarkt haben immer wieder Kurskorrekturen notwendig gemacht. So schwierig es oft war, die ständige Innovation hat letztlich den guten Erfolg des Akademikerprogramms bei der beruflichen Integration verschiedenster Berufsgruppen sichergestellt. In den gemeinsam mit Hochschulen durchgeführten Studienergänzungen, können die überwiegende Anzahl der Teilnehmenden in qualifizierte Tätigkeiten entlassen werden. Dies ist sicherlich auf die o.g. Bemühungen unsererseits, aber vor allem auf die mitgebrachten Qualifikationen und persönlichen Voraussetzungen der geförderten Personen zurückzuführen. Neben den Fachkenntnissen ist dies vor allem die Bereitschaft, nochmals fast ganz von vorne hier in Deutschland zu beginnen.

Sich aus häufig leitender Stellung nun nochmals wie ein Student oder auch Praktikant in die hintere Reihe zu stellen, würde sicher auch vielen, die hier sozialisiert wurden, schwer fallen. Deshalb stehen wir im Akademikerprogramm oftmals mit großer Bewunderung vor denjenigen, die eine hohe Mobilität, eine große Lernbereitschaft und ungläubliche Motivation auf ihrem beruflichen Einstiegsweg bewiesen haben.

Wissenschaftler, die mit teilweise sehr speziellen Fachkenntnissen nach Deutschland kommen, benötigen häufig

zunächst eine Orientierung: Wie funktioniert der Forschungsbereich in Deutschland, wie die Lehre, wie sind die Strukturen an Hochschulen, wie können Patente angemeldet werden usw. Hierfür sind die 12-monatigen Praktika gedacht, die das Akademikerprogramm an Universitäten oder anderen wiss. Einrichtungen fördert. Die Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler müssen diese Praktika selber finden, was in der Regel keine großen Schwierigkeiten bereitet. Während ihres 12-monatigen Praktikums werden Sie von dem Akademikerprogramm begleitet. Sie haben die Möglichkeit an Seminaren teilzunehmen, die sie zum einen auf bestimmte Regularien an Hochschulen, aber auch auf Erwartungen an das wiss. Arbeiten in Deutschland und später dann auf die Stellensuche vorbereiten. Gleichzeitig sind sie verpflichtet nach 6 Monaten einen Zwischenbericht über ihre Tätigkeiten an Hochschulen oder wiss. Einrichtungen abzugeben.

Unsere Erfahrungen mit der Gruppe der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler zeigen, dass es sich hier zwar um ein sowohl für Hochschulen und die Wirtschaft besonders interessantes Potenzial handelt, dass letztlich aber viele Faktoren diesen Weg der beruflichen Integration erheblich erschweren. Insbesondere die Situation an vielen Hochschulen - Kürzungen, Stelleneinsparungen, Auflösung verschiedener Fachbereiche etc. - haben zu erheblichen Einstellungsproblemen geführt, die alle Wissenschaftler in Deutschland - also nicht nur unsere Zielgruppe - betreffen. In Anbetracht dieser Situation müssen wir auch jährlich neu unsere zu treffende Auswahl unter den wissenschaftlichen Bewerberinnen und Bewerbern überdenken. Die Entscheidung, wen wir in die Förderung des ein Jahr dauernden wissenschaftlichen Praktikums aufnehmen, fällt - wie Sie sich denken können - nicht leicht, zumal die Fachkenntnisse, über die sie verfügen, vielfach begehrt sind. Dies beweisen die zahlreichen Hochschulen bzw. wissenschaftlichen Institutionen, die in den vergangenen Jahren Stipendiatinnen und Stipendiaten beschäftigt haben oder gerne beschäftigt hätten.

Viele der Professoren haben sich auch im Anschluss an die Förderung nachhaltig um den Verbleib ihrer Kolleginnen und Kollegen gekümmert, so dass diese oftmals den beruflichen Einstieg erfolgreich bewältigten.

Allerdings muss neben dem schwierigen Arbeitsmarkt auch nicht verschwiegen werden, dass häufig zu geringe Deutschkenntnisse den erfolgreichen Berufseinstieg erschweren. Hier würden viele der Zuwanderinnen und Zuwanderer gerne - wie früher möglich - einen 10 monatigen Deutschkurs besuchen und nicht einen nur 6-monatigen, der teilweise mit sehr heterogenen Teilnehmergruppen durchgeführt wird. Auch an der teilweise kostenintensiven Anerkennung der mitgebrachten Patente und den zahlreichen Veröffentlichungen auf russisch, die nicht alle ins Deutsche übersetzt werden, scheitern einige der Wissenschaftler. Manche Bewerbungen wären sicher noch erfolgreicher, wenn derartige Nachweise des wissenschaftlichen Arbeitens im gewünschten Umfang erbracht bzw. dargestellt werden können.

Schon direkt nach Gründung der Gesellschaft russischsprachiger Wissenschaftler, kam daher auch Herr Dr. Neuberger auf uns zu und machte deutlich, dass Wissen-

schaftler in vielfacher Hinsicht eine weitaus größere Unterstützung benötigen. Hier stieß er bei uns auf offene Ohren: dennoch ein spezielles Projekt konnte bislang nicht auf den Weg gebracht werden. Insofern hoffen wir hier auch ein bisschen auf die Ergebnisse dieser Tagung, aus denen sich vielleicht neue Perspektiven ergeben.

Das Akademikerprogramm wird selbstverständlich auch in Zukunft Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler auf ihrem Weg unterstützen, finanziell - wenngleich auch nur mit einem geringen Stipendium - und durch eine entsprechende Betreuung.

Wie auch in unseren anderen Maßnahmen möchten wir Ansprechpartner für die vielfältigen Fragen und Probleme, die sich auf diesem Weg ergeben, sein. Wir möchten das Praktikum unterstützen, aber bieten auch Maßnahmen an, die vorab oder während der Stipendienzeit hilfreich sein können. Ziel ist es, mit diesen Unterstützungen zumindest einen kleinen Beitrag für die Integration als Wissenschaftlerin/Wissenschaftler in Deutschland zu leisten und vor allem das Selbstbewusstsein zu stärken, so dass letztlich nach dem ersten Schritt auch die folgenden, mit erhobenem Haupt besritten werden können: Zugewanderte Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler brauchen sich mit Ihren Qualifikationen wahrlich nicht zu verstecken.

Wir sind sehr dankbar, dass das Bundesministerium für Bildung und Forschung, uns zugewanderte Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler anvertraut hat und wir hier ein Stück Wegbegleiter sein dürfen. Wir werden auch weiterhin überlegen, wie diese Hilfen verbessert und noch gezielter eingesetzt werden können. Wir freuen uns deshalb auf den weiteren Dialog während dieser Tagung aber auch über einen weiter fortgeführten in der Zukunft.

Wir würden uns freuen, wenn ein Ergebnis dieser Tagung sein wird, dass in Zukunft verstärkt, gerade zahlreiche Unternehmen, die den Mangel an qualifizierten Fachkräften immer wieder beklagen, auf die Kenntnisse und Fähigkeiten der hier lebenden Zuwanderer stärker zurückgreifen werden.

Den anwesenden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern wünsche ich einen spannenden und ergebnisreichen Austausch, allen anderen Gästen einen interessante und vielleicht auch lehrreiche Veranstaltung!

Vielen Dank!

[Выступление доктора Эммы Зингер](#)

Dr. Emma Singer (Textilingenieurin, Institut für Textil- und Verfahrenstechnik Denkendorf)

Guten Morgen. Ich heiße Emma Singer. Ich bin in Kasachstan geboren, in Alma Ata. Ich bin seit dreieinhalb Jahren hier in Deutschland. Eigentlich muss ich sagen, dass mein Integrationsweg nicht steinig war, anstrengend ja, aber als steinig kann ich ihn eigentlich nicht bezeichnen. Ehrlich gesagt, habe ich mir diesen Weg wesentlich schwieriger vorgestellt, einen Neuanfang im Alter von über vierzig und dann noch mit Dokortitel. Aber eigentlich hat alles relativ schnell und gut geklappt. Aber ich

denke, ich bin hier so ziemlich eine Ausnahme. Erstens hatte ich schon in der Fachoberschule und auf der Uni Deutsch als Fremdsprache gehabt und dann auch wieder bei der Promotion. Später habe ich viele Übersetzungen für verschiedene russische und deutsche Firmen gemacht und auch als Dolmetscherin bei Verhandlungen gearbeitet und sogar ein paar Mal bei wissenschaftlichen Symposien in St. Petersburg und Moskau gedolmetscht. Die Sprache war deswegen für mich kein Problem. Für mich waren die Umgangssprache und die Sprachpraxis problematischer. Zweitens hatte ich bei der Promotion auch Studenten aus Deutschland von den Fachhochschulen aus Krefeld und Mönchengladbach im Praktikum und im Diplom betreut. Deswegen hatte ich auch schon vorher Kontakt zu einigen deutschen Professoren und deutschen Firmen. Später haben mir diese bei meiner beruflichen Integration sehr geholfen. Aber meine relativ schnelle und reibungslose berufliche Integration verdanke ich nicht zuletzt der Otto Benecke Stiftung. Schon vor der Abreise nach Deutschland habe ich mich in Alma Ata beim Goethe Institut und bei der Deutschen Botschaft nach Möglichkeiten erkundigt. Ich arbeitete damals in Alma Ata an der Uni als Dozentin. Ich habe mich dort erkundigt, wie ich mich in Deutschland besser und schneller integrieren kann. Und da habe ich zum ersten Mal von der Otto Benecke Stiftung gehört und sofort nach der Einreise habe ich in dieser zweiten sog. Verteilungseinrichtung in Unna eine sehr gute Beratung von der Otto Benecke Stiftung bekommen. Man hat mir alles zu den möglichen Programmen erklärt und mir auch empfohlen, mich um ein wissenschaftliches Praktikum bei der Otto Benecke Stiftung zu bewerben. Dieses wissenschaftliche Praktikum habe ich beantragt, aber leider hat es nicht mit dem nächstmöglichen Termin geklappt und so musste ich mehr als ein halbes Jahr warten, bis ich ein Stipendium bekommen habe. Aber ich wollte nicht tatenlos bleiben und deshalb habe ich mich sofort an die Fachhochschule Niederrhein, an meine Bekannten, gewendet und sie haben mir die Möglichkeit gegeben, Vorlesungen zu besuchen und bei Laborarbeiten zu helfen. Aber um das zu ermöglichen, haben sie mich zuerst als Studentin eingetragen. Später dann, ab Oktober, habe ich mein Praktikum angefangen und ich war auch weiterhin in Mönchengladbach beschäftigt. Eigentlich war es so geplant, dass ich dort nach meinem Praktikum bleiben und arbeiten würde. Aber es kam etwas dazwischen und ich musste mir doch eine Arbeitsstelle suchen. Da habe ich ein Inserat in einer Fachzeitschrift publiziert. Eigentlich habe ich auch sehr viele Angebote bekommen, aber nicht das, was ich gerne machen wollte und überwiegend aus Österreich und aus der Schweiz. Das wäre mit sehr vielen Schwierigkeiten verbunden gewesen, in der Schweiz muss man jedes Jahr eine Arbeitserlaubnis beantragen u.s.w. und deswegen wollte ich mir doch etwas in Deutschland suchen. Aber ehrlich gesagt, wollte ich erst mal wieder einige Jahre in der Industrie bzw. in der Produktion arbeiten. Ich habe eine Stelle in einem Textilbetrieb oder in einem Maschinenbaubetrieb für Textilmaschinenbau gesucht. Aber leider habe ich immer Absagen bekommen mit der Begründung, ich sei überqualifiziert. Ich hatte mich immer als Ingenieurin beworben. Eigentlich war es in der ehemaligen Sowjetunion, in den GUS-Ländern auch nicht so einfach, mit einem Dokortitel eine

Stelle in der Produktion zu finden. Es waren immer nur zwei Wege möglich, Lehre oder Forschung. Deswegen habe ich dann auch Initiativbewerbungen an Forschungsinstitute geschickt. Von beiden habe ich sofort eine Einladung zum Vorstellungsgespräch erhalten. An dieser Stelle möchte ich noch einmal der Otto Benecke Stiftung für ein sehr gutes Bewerbungstraining danken. Das hat uns wirklich sehr viel gebracht, weil wir wirklich überhaupt keine Ahnung von dem Bewerbungsprozess in Deutschland hatten. Natürlich musste ich auch selbst sehr viel Zeit und Geld investieren, um wirklich auch eine perfekte Bewerbungsmappe zu präsentieren. Bei den Vorstellungsgesprächen habe ich sogar ein Lob für meine Bewerbungsunterlagen bekommen. Mir hat dieses Bewerbungstraining wirklich sehr geholfen. Seit zwei Jahren arbeite ich jetzt in dem Forschungsinstitut für Textil- und Verfahrenstechnik in Denkendorf, das ist nicht weit von Stuttgart entfernt. Ich arbeite in der Abteilung für technische Textilien. Aber überwiegend bin ich mit der Lehre an der Universität Stuttgart beschäftigt, weil unser Direktor Prof. Planck gleichzeitig Leiter des Lehrstuhls für Textiltechnik an der Universität Stuttgart ist. Ich helfe ihm bei der Vorbereitung der Vorlesungen und habe bereits selbst schon drei Vorlesungsreihen gehalten. Eigentlich bin ich mit meiner Arbeit sehr zufrieden und wenn ich zurückblicke, dann muss ich sagen, dass meine Integration fast reibungslos war. Aber einen Stein hatte ich auch auf dem Weg liegen und der war wirklich ziemlich groß. Das war ganz zu Anfang, in dem ersten Verteilungslager oder Einrichtung in Friedland. Dieser Beamte, der meine Papiere bearbeitete, wollte mich unbedingt nach Mecklenburg Vorpommern schicken. Ich wusste ganz genau, dass es dort keinen einzigen Textilbetrieb, geschweige denn Textilinstitute oder Fachhochschulen gibt. Ich habe mich wirklich dagegen gewehrt, aber das war nicht so einfach. Ich sagte ihm, wenn Sie mich unbedingt in die neuen Bundesländer schicken möchten, dann schicken Sie mich wenigstens nach Sachsen. Dort gibt es auch Textilindustrie und dort habe ich auch eine Chance mich beruflich zu integrieren. Er sagte mir, wir haben strenge Vorschriften und wir dürfen die Verteilung nur dorthin vornehmen, wo Sie nächste Verwandte haben. Ich aber sagte ihm, meine meisten Verwandten wohnen in Nordrhein-Westfalen und dass ich nach Krefeld oder Mönchengladbach will. Ich habe dort auch eine Schwester und sogar eine Stiefmutter. Damit war alles erledigt und er förderte meine Verteilung nach NRW.

Da habe ich wirklich Glück gehabt. Aber ich weiß nicht, was sonst passiert wäre. Vielleicht wäre ich bis jetzt immer noch arbeitslos, wenn ich damals nach Mecklenburg Vorpommern verteilt worden wäre. Aber ich denke, nicht jeder kann sich so durchsetzen. Die ersten Tage in Deutschland sind sehr schwer und bedeuten eine sehr große Umstellung. Es fehlen Sprachkenntnisse und die Leute sind noch sehr schüchtern und unsicher. Deswegen sollte man solche Vorschriften ändern oder wenigstens differenziert handeln. Wenn ein hochqualifizierter Akademiker seinen Wunsch äußert, in ein bestimmtes Bundesland wegen seiner beruflichen Integration verteilt zu werden, dann muss man ihm wenigstens diese Chance geben, um diese berufliche Integration zu erleichtern und

vielleicht sogar zu ermöglichen. Es gibt auch genug andere Gründe, die berufliche Integration schwerer zu machen, die wurden schon angesprochen. Ich denke, man muss nicht zusätzliche Hindernisse durch beispielsweise eine falsche Verteilung hervorrufen. Es gibt noch sehr viele hochqualifizierte Zuwanderer, die es leider noch nicht geschafft haben, hier auf dem hiesigen Arbeitsmarkt Fuß zu fassen, einige kenne ich persönlich.. Die Hartnäckigsten integrieren sich trotz aller Schwierigkeiten und Hindernisse, aber manche brauchen unbedingt Hilfe und Unterstützung. Ich denke, alle brauchen das Gefühl, dass ihre mitgebrachten Fachkenntnisse und Qualifikationen in Deutschland gebraucht werden. Das ist das Wichtigste.

Выступление Евгении Ткаченко

Yevgeniya Tkachenko (Hydrogeologin, Universität Stuttgart, VEGAS)

Meine Damen und Herren, ich möchte Ihnen von meinem Integrationsweg und dem meiner Familie hier in Deutschland erzählen. Vor vier Jahren sind wir aus der Ukraine nach Deutschland gekommen. Alles war für uns zuerst sehr schwer. Das Land, die Leute, die Sprache, alles war fremd. Nach dem Sprachkurs saßen wir zu Hause. Von Anfang an versuchten wir unseren Platz hier in Deutschland zu finden, aber privat war es oft sehr kompliziert. Die deutsche Sprache war nicht einfach und leider konnten wir Information nur auf Deutsch bekommen, aber weil wir kein Deutsch verstanden, konnten wir diese auch nicht übersetzen. Wir hatten oft Zweifel und waren enttäuscht.

Mein Mann hatte in der Ukraine ungefähr zwanzig Jahre an dem staatlichen-wissenschaftlichen Institut für Geotechnische Mechanik gearbeitet. Dort hat er sich mit Messgeräten beschäftigt und er hat staatliche Auszeichnungen für seine Arbeit bekommen. Hier in Deutschland wurde ihm vom Arbeitsamt eine Umschulung angeboten. Wir dachten, dass wir uns nicht an die Otto Benecke Stiftung wenden können, weil wir nicht mehr so jung waren. Doch um die Probleme unserer Tochter zu lösen, wendeten wir uns schließlich doch an die Otto Benecke Stiftung in Berlin und wir hatten Glück. Auf diese Weise hat mein Mann von der Otto Benecke Stiftung eine Studienergänzung für Mechatronik in Merseburg erhalten. Er hat ein Jahr in Merseburg studiert und dann auf eigene Initiative einen Praktikumsplatz bei der Firma Hionch in Stuttgart erhalten. Dort hat er sich auch mit Messgeräten beschäftigt und seit zwei Jahren arbeitet er nun in dieser Firma. Er hat einen unbefristeten Vertrag und ist jetzt sehr zufrieden.

Mein Integrationsweg war auch nicht einfach: Ich bin studierte Hydrogeologin. Zwölf Jahre haben ich an der Uni Dnipropetrowsk mit Studenten gearbeitet. Ich habe Laborarbeiten und praktische Übungen durchgeführt. Hier in Deutschland dachte ich, dass ich aufgrund meiner schlechten Sprachkenntnisse keine Chance hätte, mit Studenten zu arbeiten. Durch die Otto Benecke Stiftung habe ich dann aber ein einjähriges wissenschaftliches Praktikum bekommen und seit diesem Praktikum arbeitete ich wieder an der Universität. Ich erinnere mich noch an ein

Gespräch mit einem Mitarbeiter der Otto Benecke Stiftung vor zwei Jahren in Königswinter während des Auswahlseminars für das wissenschaftliche Praktikum. Er fragte mich nach meinen Vorstellungen und Plänen hier in Deutschland. Ich habe ihm gesagt, dass ich eine Zusammenarbeit zwischen deutschen und ukrainischen Wissenschaftlern anstrebe und von einem wissenschaftlichen Projekt zwischen den Universitäten beider Länder träume. Ich habe mir sehr viel Mühe gegeben und sehr hart gearbeitet. Aber jetzt kann ich Ihnen sagen, dass unser Projekt vielleicht bald an der Universität starten wird. Es wird ein ökologisches Projekt, welches zwischen der Universität Stuttgart und der Universität Dnipropetrowsk stattfinden wird. Wir erforschen die Sanierung von kontaminiertem Boden. Ich möchte mich herzlich bei meinem Chef und dem Leiter der Universität Stuttgart, Dr. Mathias Sturm, bedanken, der mir die Möglichkeit einer Beschäftigung an der Universität Stuttgart gegeben hat und es mir ermöglicht, mich mit diesem Forschungsthema weiter zu beschäftigen. Ich möchte auch der Otto Benecke Stiftung sagen, dass sie schon vielen Leuten bei der Integration in Deutschland geholfen hat. Ihre Arbeit ist nützlich und edel. Diese Arbeit könnte aber noch fruchtbarer werden, wenn sie zusammen mit der deutschen Gesellschaft für russischsprachige Wissenschaftler gemacht werden würde. Die russischsprachigen Wissenschaftler, die zusammen mit ihren Familien nach Deutschland kommen, müssen zuerst alle Informationen auf Russisch bekommen. Persönlich fehlen mir gute Deutschkenntnisse. Ich hoffe daher, dass wir auch weiterhin mit der Hilfe durch die Otto Benecke Stiftung und der deutschen Gesellschaft unser Deutsch verbessern und korrigieren können. Ich möchte mich noch einmal herzlich bei der Otto Benecke Stiftung für ihre Hilfe bedanken, welche meine Familie und ich bekommen haben. Ich gratuliere der deutschen Gesellschaft für russischsprachige Wissenschaftler zu ihrem Jubiläum und ich wünsche ihnen alles Gute.

Выступление Анатолия Чеснокова

Anatoli Tschesnokow (Prozess-Ingenieur, Carl Zeiss SMT AG)

Guten Tag. Mein Name ist Anatoli Tschesnokow. Ich bin Ingenieur im Fachbereich Informatik und Steuerung von Systemen. In Russland habe ich zwanzig Jahre als Ingenieur, Wissenschaftler, wissenschaftlicher Mitarbeiter und Hochschullehrer an einer Universität gearbeitet. In Deutschland habe ich ca. vierzig Veröffentlichungen publiziert und sieben Erfindungen gemacht. Am 3. Oktober 1998 sind ich, meine Frau und zwei Töchter nach Deutschland umgezogen. Die Ursachen waren vor allem die Kriminalität, die schlechte ökologische Umgebung und wir hatten die Möglichkeit nach Deutschland umzuziehen. Wir haben diese Möglichkeit genutzt. Also, für mich persönlich waren die ersten Monate und sogar das erste Jahr in Deutschland sehr schwierig. Ich konnte die Sprache nicht. Ich hatte keine Kontakte und hatte alle Kontakte verloren. Also Kommunikationsvakuum, Gesundheitsprobleme durch das andere Klima und die andere Ernährung, u.s.w.

Auch kamen die Probleme der Kinder hinzu, sie sind viel empfindlicher als wir. Und nach dem Sprachkurs habe ich mir gesagt, dass ich hier als Wissenschaftler und als Ingenieur nicht arbeiten kann. Ich wollte eine einfache Arbeit finde, habe mich beim Arbeitsamt angemeldet und auf eine Umschulung gewartet. Ich muss sagen, dass wir schon in Russland von der Otto Benecke Stiftung gehört hatten und uns alle bei der Otto Benecke Stiftung in Friedland angemeldet hatten. Meine Töchter hatten nach ca. drei Monaten Sprachkurse von der Otto Benecke Stiftung bekommen. Sie haben ihre Kurse gemacht und dann ist die jüngste auf ein Gymnasium hier in Stuttgart gekommen. Die älteste hat sich sofort in Frankfurt an der Universität eingeschrieben. Zurzeit studieren beide. Die älteste wie gesagt an der Goethe-Universität in Frankfurt. Sie studiert Japanologie, Germanistik und Slawistik. Die jüngste studiert in Kempten. Sie studiert Tourismus-Management. Also mit den Kindern hat alles geklappt. Ich habe gedacht, dass ich als Wissenschaftler oder Ingenieur in Deutschland nie arbeiten kann. Die Otto Benecke Stiftung hat mir mindestens zweimal den Vorschlag gemacht, ein wissenschaftliches Praktikum zu absolvieren. Ich aber habe diese Vorschläge abgelehnt. Dank meiner Deutschlehrerin Frau Roswag habe ich mir das Fraunhofer-Institut angeschaut. Sie hat diesen Besuch organisiert und man hat mir die Roboterabteilung gezeigt. Ich war überrascht und ich habe überlegt, warum soll ich hier als Arbeiter arbeiten? Ich kann vielleicht doch als Ingenieur oder als Entwickler arbeiten. Ich habe sofort mit der Otto Benecke Stiftung telefoniert und man sagte mir, dass es eigentlich schon zu spät sei. Die Gruppe war eigentlich schon voll, allerdings wurde mir gesagt, wenn ich sofort nach Bonn käme, einen Deutsprachtest machen und diesen bestehen würde, dann könnte man vielleicht etwas machen. In zwei Tagen war ich in Bonn, habe den Deutsprachtest gemacht und dieses Praktikum bekommen. Während des Praktikums beim Fraunhofer Institut habe ich einen Sensor und einen intelligenten Greifer für Roboter entwickelt. Mit diesem Greifer haben wir ein System aufgebaut, es auf der Cebit 2000 in Hannover vorgestellt und dafür ein Patent angemeldet. Das Patent haben wir später bekommen. Ich muss sagen, dass das Praktikum für mich erfolgreich war. Ich habe viele Kontakte mit deutschen und ausländischen Wissenschaftlern aus Georgien gehabt. Ich habe mit Diplomanten aus Bulgarien, Georgien und Deutschland gearbeitet und ich war sehr zufrieden.

Auch die Otto Benecke Stiftung hat für uns Seminare organisiert, Bewerbungstraining, Kommunikationstraining. Also das war wirklich ausgezeichnet. Neben dem Praktikum habe ich überlegt, was ich weiter machen kann: Lehre oder Forschung. Meine Sprache war immer noch schwach. Ich habe überlegt, okay, dann entwickle ich. Ich gehe in die Industrie. Ich habe ca. 60 Bewerbungen verschickt und meine erste Stelle habe ich bei einem deutschen Industrieservice bekommen. Das ist eine Zeitfirma. Ich habe sofort diese Stelle angenommen und habe bei einer kleinen Firma, nicht weit von Ludwigsburg, gearbeitet. Dort habe ich einen Arbeitsplatz automatisiert und man hat mir mehrmals Vorschläge gemacht, hier weiterzuarbeiten. Aber ich war schon überzeugt dass ich als Spezialist in Deutschland nicht schlechter als deutsche

Spezialisten bin. Meine Sprache war schon nicht mehr so schlecht und ich habe mich bei großen Firmen beworben. Ich wollte in einer großen Firma arbeiten. Ich habe eine Stelle bei Zeiss bekommen. Zuerst als Prozess-Ingenieur. Zurzeit, seit etwa drei Jahren, arbeite ich als Entwicklungsingenieur. Ich simuliere Bearbeitungsprozesse von optischen Oberflächen, begleite diese Prozesse und entwickle diese Prozesse. Ich entwickle immer dann eine Software und bin mit meiner Arbeit sehr zufrieden. Also, ich würde sagen, bei mir hat alles geklappt. Aber das war wirklich nicht so einfach. Ich habe vor allem die deutsche Sprache gelernt. Das ist das Wichtigste. Ich habe viel gelesen, im Zug egal wie, egal was. Ich habe viel gesprochen und ich empfehle allen hier - also russischsprachigen Wissenschaftlern, Mitarbeitern - wenn Sie etwas in Deutschland erreichen wollen, Sie müssen unbedingt ständig Deutsch lernen. Vielen Dank.

Выступление доктора Левина

Geschätzte Damen und Herren,

ich möchte Sie kurz darüber informieren, was der DGRW im Patentbereich bereits erreicht hat. Bei der ersten planmäßigen Versammlung unserer Gesellschaft fand ein Austausch statt, wie existierende Patente wirksamer zu nutzen und eine Umsetzung der neuen Ideen zu bewerkstelligen sei. Im Laufe der Diskussion stellte sich heraus, dass es unter den Teilnehmern Juristen gibt, die sich mit Patenten beschäftigen. Deshalb wurde schon zu Beginn der DGRW eine Patentgruppe gegründet, die ein Programm für die Durchführung der Konsultationen ausarbeiten sollte. Daraufhin begannen die Konsultationen. Gleichzeitig mussten wir uns mit dem Studium des deutschen und internationalen Patentrechtes ernsthaft beschäftigen. Ungenügende Sprachkenntnisse und die komplizierten rechtlichen Normen machten uns besondere Schwierigkeiten! Sogar die konkrete Informationsrecherche war für uns nicht leicht.

Viele unserer Kollegen erhielten umgehend die notwendige Hilfe für die Geltendmachung der Patentansprüche, ebenso bei der Beschreibung und der Suche nach dem Prototyp, sowie bei der Erstellung der begleitenden Dokumente für das Patentamt. Die Patentansprüche der Erfindungen geltend zu machen, sowie die Beschreibungen der vermuteten Erfindung stellten keine großen Probleme dar, da der Algorithmus ihrer Abfassung nach den deutschen und russischen Gesetzen inhaltlich identisch ist. Bedeutend größere Schwierigkeiten entstanden bei der Erstellung der Begleitunterlagen der Patentanmeldung, betreffend die Organisation der Recherche des Prototyps und die Kontaktaufnahme mit potentiell interessierten Firmen. Der komplizierteste Teil bestand im korrekten Durchlesen und in der Deutung der deutschen Patentgesetzgebung. Leider war diesbezüglich keine allgemein verständliche Literatur vorhanden, die sich mit Textauslegung befasst. Deshalb musste man dem langwierigen Studium der Patentgesetzgebung, der Patentanmeldung, den Formalien der Begleitformen und so weiter sehr viel Zeit widmen. Das Ergebnis dieser Forschung liegt jetzt veröffentlicht in russischer Sprache vor. Es wurde im «Merkblatt der Zu-

sammenstellung und Erledigung der Patentanmeldung» vorgestellt.

Jetzt ist das Merkblatt nicht nur in Baden Württemberg, sondern auch in anderen Bundesländern bekannt und im Umlauf. Aus Interesse an seiner Verbreitung haben wir das Merkblatt genau nach dem selben Aufbau abgefasst, wie das Merkblatt des deutschen Patentamtes. Es erlaubt unseren Spezialisten schneller die Anforderungen zu erkennen und sich die Terminologie des jeweiligen Dokumentes anzueignen. Dafür haben wir im Text die notwendigen Kommentare eingefügt, die auf die Besonderheiten im existierenden internationalen Patentrecht hinweisen. Für die Recherche des Prototyps benutzten wir die Patentbibliothek des Hauses der Wirtschaft, das uns auch die technischen Mittel zur Verfügung stellte. Viele unserer Kollegen haben dort mit unserer Hilfe Information über die Tätigkeitsbereiche von Firmen und deren Adressen bekommen. Fallweise setzten wir uns mit den Firmen in Verbindung und machten Vorschläge für eine mögliche zukünftige Zusammenarbeit. Außerdem gab es Versuche, Patentanwälte in Deutschland zu einer gemeinsamen Arbeit zu bewegen. Für eine solche Arbeit ist ein sorgfältiges Studium des Marktes nötig. Nach der bisher erledigten Arbeit und den gemachten Erfahrungen, kann man jetzt die Bedingungen für unsere weitere Tätigkeit so formulieren :

1. **Kontakte zu deutschen Partnern, die sich für die Nutzung unserer Vorschläge und unseres Potentials interessieren**
2. **Minimale materielle Unterstützung**

Die Erfahrungen und die Kenntnisse unserer Fachleute könnte man bei der Lösungsfindung der aktuell anstehenden Aufgaben in Deutschland nutzen. Das ist von allen Standpunkten aus gesehen möglich, zweckmäßig und logisch und ein vernünftiger Schritt in Richtung Integration, über die man seit langem so viel redet. In der DGRW bestehen dauerhafte Kontakte mit vielen wissenschaftlichen Forschungsstellen und Betrieben aus der ehemaligen UdSSR. Solche Kontakte gibt es auch auf dem Gebiet des Patentschutzes. Zum Beispiel wurde im Jahr 2003 ein Vertrag über den Austausch von Patentleistungen mit einer russischen Patentfirma in Moskau abgeschlossen. Wir haben damit die Möglichkeit, unsere Kontakte in dieser Richtung zu knüpfen und den deutschen Firmen sowohl Erfinder aus Russland als auch aus den Ländern der ehemaligen UdSSR vorzustellen. Wir möchten hier in Deutschland wahrgenommen und ernstgenommen werden!

Ich bin Ihnen für Ihre Anwesenheit und für die geleistete Hilfe bezüglich der Organisation der Tagung sehr dankbar!

|